

Светлана Олеговна Вялова

Российская национальная библиотека

Садовая ул., д. 18, RU-191069 Санкт-Петербург

ХОРВАТСКИЕ КИРИЛЛИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ XVI—XIX В. СОБРАНИЯ И. БЕРЧИЧА В РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКЕ

Триписьменность Хорватии нашла свое отражение в известном собрании И. Берчича, хранящемся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге. Помимо глаголических памятников, в него вошли и 20 рукописей XVI—XIX вв., написанных хорватской кириллицей или босанчицей и происходящих как из Далмации, так и пограничных боснийских областей.

Это написанные в Далмации частные письма (1538—1818), юридические акты 1757 и 1767, а также переписанные проповеди (XVIII в.). С другой стороны, здесь и официальная корреспонденция капетанов боснийских областей — остравицкой и бихачской капетаний, адресованная сердару скрадинскому и шибеникскому, а также и частное письмо (1722—1822).

Помимо собрания И. Берчича, рукописи, написанные босанчицей, есть в фонде К. Ф. Калайдовича (ф. 328, № 555) — частное письмо 1818 г., и в собрании В. Н. Кораблева (Собр. 372, № 8) — Бурунтя — указ боснийского визиря от 30 июня 1807 г., где текст написан на двух языках: на турецком почерком «дивани» и на хорватском — босанчицей.

Таким образом, в Российской национальной библиотеке хранятся 22 памятника хорватской кириллицы. Рукописи значительно различаются начертаниями букв и могут служить наглядным примером не только их графического различия по регионам, но и вообще графического изменения с течением времени.

Хорватская кириллица является важным культурным наследием. Ее памятники представляют собой ценный источник для изучения истории хорватской, и вообще общеславянской письменности, а рукописи, хранящиеся в РНБ — небольшой вклад в эти исследования.

Уникальное явление в истории европейской культуры — триписьменность Хорватии, нашла свое отражение в хранящемся в Санкт-Петербурге в Российской национальной библиотеке (РНБ) собрании священника собирателя и исследователя хорватских глаголических памятников действительного члена еще Югославянской Загребской Академии наук Ивана Берчича (1824—1870). Помимо глаголических памятников, в это собрание вошли рукописи, написанные хорватской кириллицей или босанчицей.¹

И. Берчич обратился к коллекционированию и изучению рукописей этого типа письма еще в первой половине XIX в. В своем Букваре старославянского языка глаголического письма, изданном в 1860 г., он привел краткие сведения о босанчице, поместил таблицу начертаний ее букв, зависящих от области написания рукописи (Дубровник, Сплитские Полицы, Босния), основные сокращения, а также цифровые значения букв. В приложении к изданию И. Берчич опубликовал несколько образцов этого письма, как из памятников своего собрания, так и других известных ему рукописей.²

В начале XX в. на босанчицу обратили внимание русские слависты. Так, П. А. Лавров описал две рукописи этого письма из библиотеки загребской Югославянской академии наук в работе, посвященной кириллице в разделе «Поздняя боснийская скоропись у католиков»: молитвенник *Ортусъ аниме* (*Hortus animae*) 1567 (III.a.25, л. 3) и *Statut bratovštine sv. Kuzme i Damjana u Policama*, 1619 (I.a.54, л. 2).³ Затем поместил их фотокопии в Альбоме снимков юго-славянских рукописей под № 91 и № 92.⁴ Серьезное внимание босанчице уделил в своем фундаментальном труде по кириллической палеографии Е. Ф. Карский.⁵ Именно его мнение об особенностях начертания ряда литер босанчицы приводит Б. Зелич-Бучан и присоединяется к нему, также считая наиболее характерными литеры «б (b), д(d), ж(ž), н(n), г(g)» и специальные знаки *ć* и *đ* (*h*).⁶

¹ Вялова С. О., Рукописи собрания Ивана Берчича. Вып. 1. Каталог. Л., 1982, 38—47.

² Berčić I., *Bukvar staroslovenskoga jezika glagolskimi pismeni za čitanje crkvenih knjig*. U zlatnom Pragu, 1860, 70—84.

³ Лавров П. А., Палеографическое обозрение кирилловского письма, *Энциклопедия славянской филологии*. Т. 4, ч.1. Петроград, 1915, 320—321.

⁴ Лавров П. А., Альбом снимков с юго-славянских рукописей болгарского и сербского письма. Петроград 1916 (Приложение к ЭСФ, вып. 4,1), №. 91 и 92.

⁵ Карский Е. Ф., *Славянская кирилловская палеография*. Ленинград, 1928, 29, 177, 179, 318—319.

⁶ Zelić-Bučan B., *Bosančica ili hrvatska ćirilica u srednjoj Dalmaciji*, Split, 2000, 11.

В собрании И. Берчича оказалось 20 рукописей XVI–XVII–XVIII вв. и начала XIX в., написанных босанчицей: как частная, так и официальная корреспонденция (12 писем), 2 юридических акта, 6 проповедей. Памятники происходят из двух регионов — средней Далмации и Боснии и написаны разными типами босанчицы: босанско-хорватским, черногорско-сербским и другими типами письма.

Рукописями, написанными хорватами католиками на территории Далмации, являются, прежде всего, четыре письма, представляющие образцы хорватской кириллицы XVI, XVII, XVIII и XIX вв.

Наиболее раннее письмо, отправленное в сентябре 1538 г. (датировано по помете⁷) неким Боце Антону Бросквичу, Миколу Чирвару и Шимону Боршичу, содержит уведомление о выплате «откупа» за заложника и просьбу о его освобождении из заключения. Место написания не указано (Берч. 59).

«Од Боце те веле смирно поклонение и припо/рочение моему господину Антону Бросквићу и Миколу Чирвару и Шимону Боршићу / а с(а)да моја господине нека да знате да / сам свои одкоп справио али ово гопода / с(а)да таму не даду поити докле бode / них вола худити сожнем слобода / да ходе ере ме и с одкоп био справив / на рок таму да поидем веће ме од остир/виче варитише а с(а)да вас молим моја гос/поду немоите тога и сиромаша моего ем/ца зло имати ере мени не даше таму / на рок таму поити ере сам свои одкоп / охитио еошће за неговим ходим еда бих / и негов охитив за едну таму принесеа / тои нека вам е на знане и Бог вас весели / амен / (об.) Дасе да оваи книга Антону Бросквићу и Миколу Чирвару и Шимону Боршићу»⁸. (См. № 1 Приложения).

Несколько строк из этого письма И. Берчич привел в своем Букваре в качестве палеографического примера.⁹

Следующее письмо написано в 9 августа 1685 г. священником Микулой Бобетичем из Драчевиц (о. Брач) протоиерею Антону Филиповичу в Нерезице (также о. Брач) с просьбой о разрешении принять в монастырь некоего «сына Мишина». (Берч. 60).

«М(ного) свитли и м(илостив)и п[оштовани господине] / дош(ло) је к мени данас то дите Мишино / молећи да би га вазе ја сам (м)у река да / бр(е)з ваше милосте нећу нишће учи/нити и још сам му река да

⁷ На л. 1 помета И. Берчича карандашом «Bosn.», на л. 1об. помета о получении на итальянском яз.: «adi. 13 settovrio 1538 ricevi queste letera».

⁸ Поскольку босанчица является разновидностью кириллицы, тексты транслитерируются кириллицей.

⁹ Berčić I., Bukvar staroslovenskoga jezika glagolskimi pismeni za čitanje crkvenih knjig. Praga, 1860, 79.

постоји по / годишћа али годишће да ако види да ће / бити за мојстир
да ћемо му учи/нити писмо с вашом милосћу уј/једно (!) ако ли не
буде за мојстир/а он ће поћ одкле је и доша зато пуш/ћам у ваше
руке да учините како бо/ле знате и чекам одговор по истому / од ваше
милости зач га ја нећу инако / ачетати докле нима одговора / и свим
доспитком лубим руку /
у Драчевици августа на 9 1685. /
понижени и умилени слуга ваше м(илост)и / милости поп
Микула Бобетић. /
(об.) М(ного) свитлому и м(ного) / припоштованому / г(осподи)ну
дом Антонију Филиповићу / архи/ирету /
У Нережишћа» (См. № 2 Приложения).

В каталоге кириллических рукописей Югославянской академии наук В. А. Мошина под № 98 помещено описание рукописи дон Микулы Бобетича от 26 февраля 1698 г., хранящейся в Хорватской Академии в коллекции Кукулевича (№ 539), к которому попала часть собрания И. Берчича.¹⁰ После сравнения этих двух памятников, можно говорить, что они, несомненно, написаны одним и тем же лицом. Безоговорочно свидетельствует об этом и полная идентичность подписей Бобетича. (См. № 3 и № 3а Приложения).

Микула Бобетич (Острвица в Полице у Сплита, перв. пол. XIX в. — Драчевица, о. Брач, 20.III.1701) полицкий глаголяш и переводчик. Потомок старинного полицкого рода. Один из полицких священников, живших в монастыре Пустыня Блаца на о. Брач, которые, будучи глаголяшами, писали босанчицей. Перевел с латинского яз. *Mirakule, ke je učinila Blažena Divica Marija svojem bogolubnem od ne svetoga Rozarija*.¹¹

Третье, уже относящееся к XVIII в., письмо дон Петар Карштеланича курата из Островице архиепископу Лелию Ципику в Сплит от 14 февраля 1789 г. В нем говорится о деле дьякона села Закушца и дается его характеристика. Письмо недавно обнаружено в материалах, хранившихся отдельно от собрания И. Берчича.

«Прис(вит)ли и м(но)го прип(о)шт(ова)ни г(осподи)не г(осподи)не /
гос(пода)ру: мој покл(они)ти г(осподи)не. /

¹⁰ Mošin Vl., *Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije*. I dio. Zagreb. 1955, 151. № 98 (III а 35). Фотокопия рукописи «Дон Микула Бобетћ. Свети Розарте и миракули ке је учинила блажена девица Марија. У Брачу у пустини на 26 фебара 1698» приведена в издании: Mošin Vl., *Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije*. II dio. Reprodukciје. Zagreb. 1952, 133, № 156.

¹¹ Подробнее о нем см. Hrvatski biografski leksikon. N. 2. Bj—C. Zagreb 1989, 51.

Јах здол подписани кои сам бихо курат од села Заку/шца у ове про-
шасне четири године. чиним истини/ту и праву виру жакну Петру
Мандићу од села Заку/шца да у време када сам био онде парок про-
шасни / годин. Укаживао је жејлу учинити се попом и носјо је оди/ћу
пристојну свому бићу, и одио је понизно и није скан/дајлив и пома-
гао ми је дицу учит наук карстјански јер / га уми добро, и служили је
у царкви понизно и помага штит /пиштуле исповида се и причешћи-
ва често на своја време/на, и доисто видио се је у јнему сваки добри на-
придак / и билиг редовнички ако се од сад не иштети у себи. И дола/
зио је к мени на наук и учи добро, који жели од вас / примити одићу
редовничку и да га редите од парва че/тири мала реда а кога ви наће-
те достојна да га нада/рите и редите, и тако право у виру / који с најпо-
низнијим покло(но)м остајем јлубећ ваше / свете скуте и желим ваш
С(вети) благослов. /

Из Островице на ид (=13) фебара џωpf (=1789). / Прис(витло)му и
м(но)го прип(о)шт(овано)му г(осподи)ну г(осподи)ну / и г(оспода)ру
мому пок(лоно)му г(осподи)ну Лелиу / Ципику архипискупу у / Сплит
/ в(ашега) прис(витлога) и м(но)го прип(о)шт(ованога) г(оспост)ва /
припонизни и придужни / слуга дон Петар Кар/штеланић». (См. №
4 Приложения).

Четвертое письмо от дон Юре Пейковића неустановленному
лицу 10 мая 1811 г. из Жежевици (Сплитская жупания) с просьбой
разрешить задержат возврат денежной суммы, числящейся за их
канцелярией (Берч. 68).

«Свит(ли) гос(поди)не гос(подине) и госп(о)ду пок(лонение). / Разу-
мијо сам булентин кои ми пишете / да вам пошаћлем оно дешпензе
што је / за канцеларију да је одавна: како и је / али молим как оца: како
нам и служите / намисто оца у свакој потреби: да се / још мало устар-
пите јер ми у виру још / нису придала два кипа. /

липо поз(дравћлам) ћлубећи свете руке / у Жежевици на 10 маја
1811/

слуга дон Јуре Пејковић / вла(стити) ку(рат)». (См. № 5 Прило-
жения).

Написанным на территории Далмации юридическим документом,
является копия акта, содержащего подробности обстоятельств купли-
продажи земли и подписанного куратом села Подстрани Антоном
Ружичем 3 февраля 1753 г. Рукопись также недавно обнаружена в
материалах, хранившихся отдельно от собрания И. Берича.

«Копија

У име господина Бога ис кога изоде свах добра / лита г(оспод)-
н(е)ва на .џωng. (=1753) јуна на .г. (=3).

Ово нека је у знанје свакому п(оштованому) суду и правди гди буде од потреби при/казати прид лице п(оштоване) правде ово писмо очито и отворено које се чини / по закону поличкому у поштованој провинцији поличкој а у селу / Подстрани прид свидоци ниже писаними и добрими лиудми а за / кнежије много п(оштованого) г(осподи)на кнеза великога Марка Барића од провин/ције поличке како бих од потреби старцу Антићу Банићу / продати један комад земље у Грчу доцу своје властите / племеншћине олити башћине. и понуди своју ближнику / Јаку Банића оће ли купит како је пристоји која рече / да оће по стиму добри лјуди и тако обе стране кунтенто моли/ше два добра човика пуплика стимадура п(оштованого) Ивана Милуно/вића и п(оштованого) Петра Банића који лћуди отићоше на исто мисто / од земље и прогледавши својими очима и промисливши својом / кушеницијом наћоше цине земљи толори .з. (=6) и либре .в. (=2) и вићу / обе стране кунтенте и намири сву цину истајако згор / именовану истому Антићу Банићу и овој су земљи мејаши / сврока оли од села исте купоћице од мора земље Вукшићи / од југа Божиковићи од заода оли мештрала Томића и Мик/уличића и с овим писмом тварди земљу старац Антић прид / добрими свидоцима истој Јаки Банића примивжи исте / пинезе олити стиму од земље и ово прода Антић за изгубљенје себи истому након себе за увике виком амен / а Јако иста купи себи и свому након себе за увике ви/ком амен и на ово су свидоци добри вировани и поштовани / лиуди п(оштовани) кнез Стипан Литовић и поштовани кнез Мат/иј Божиковић. /

Писа ово писмо ја дон Антон Ружић курат од / истога села Подстранице бодућ (!) дозван и молјен од / обе стране». (См. № 6 Приложения).

Второй подписанный тем же дон Антоном Ружичем спустя 14 лет - 6 сентября 1767 г, юридический документ — подтверждение акта о продаже Мандой Думичич участка земли некому Баничу. В него включен и текст подлинника акта, составленного дон Павом Караманом 5 ноября 1757 г. в По(д)страни (Сплит). (Берч. 70).

Наконец, в Далмации же переписанные монахами францисканцами шесть проповедей XVIII в. (Берч. 71–76), две из которых датированы — 1745 г. (Берч. 71) и 1805 г. (Берч. 73); пять проповедей на евангельские темы (на Рождественский и Великий пост) и Богородичные праздники (Берч. 71–75), одна против блуда с молитвой (Берч. 76). На основе некоторых фактов можно предположить, что все они являются копиями глаголических текстов. Так, например, в проповеди на Успенье Богородицы (Берч. 74) слово «аминь» написано глаголицей.

Перечисленные рукописи написаны на бумаге с филигранями «Якорь в круге с шестиконечной звездой» (фрагмент), «Птица в гер-

бе», «Цветок на толстом стебле», «Цветок (большой)», «Ножницы» (фрагмент), контрамарка — «Трилистник с литерами HZ».

Следующие 8 писем XVI–XIX вв. отправлены мусульманами (как хорватского происхождения, так и турками) из приграничных боснийских областей. Написаны они на хорватском языке, и, следовательно, босанчицей.

Пять из них — капетана Остравицкой и Бихачской капетаний Махмуда ибн Салиха сердару шибеникскому и скрадинскому Повасовичу в Скрадин и Шибеник. Письма касаются пленника, захваченного и раненного в пограничной стычке: описания его ранения, благодарности за заботу о нем, а также об отправке в Скрадин лошади и продовольствия, расследования кражи воска во время праздника и денежных расчетах за этот воск. Датируются они по печати двадцатыми годами XVIII в.: после 1135 / 1722—1723 г., 1138 / 1725—1726 г., 18 сафара 1139 / 15 октября 1726 г. (Берч. 61—Берч.65).

Шестое письмо Ахмеда ибн Юсуфа капетана города Бихач и Бихачской области, вероятно, сменившего на этом посту Махмуда ибн Салиха, сердару шибеникскому и скрадинскому (без имени) о возврате долга в 4 гроша. Дата на печати — 1140/1727—1728 г. (Берч. 66). Фрагмент письма также приведен в Букваре И. Берчича (с. 80, “с”).

Седьмое более позднее письмо Салих паши Куленовича некому Цирногаче с выяснением их взаимоотношений и денежных расчетах. На письме тугра с именем — Салих на турецком яз. и печать с датой — 1209/1794—1795 г. (Берч. 67).

«Од мене Сали паше Куле/новича поздравлене Цирно/гачи а потоме нисим и: / ни пирвога дао што си / диржао скелу а сада сам / разумио дасе опет : квар/таш и иеси узео од : гор/ни : унчана тринаиест : / гроша а од кнеза Томи/нанина осам гроша : то : чи/ни двадесет и иедан : / осим оном лански а и ест / у мене писмо : што си : год / узео све ти попиши : пак / пошли зашто ћу те : Бог ме / писати знералу што си се / квартао брез моје : запо/види : и ако ћеш прави рачун / диржати узимаи опет и / све теби пета аспра : / али право чини / (об.) мои Цирногача сто шале к / вида попа Банца да ми / донесе три товара принча / и товар квасине то нам ушали / а одби ћемо од скеле тако да ми / имаш услати / био сам послао на Па/васовича да купи скелу / так ми од нис недоче из чие лист руке диржи/те пишите. /

Да се даде / лист Цирни/гачи у руке». (См. № 7 Приложения).

Официальные письма имеют знак писца — тугру или пенче и отписки перстня-печатки с датой и именем на турецком яз. Письма написаны на бумаге с филигранями «Полумесiac с звездой», «Птица на

горах», «Птица в гербе», «Ножницы», «Лилия с литерами ЕВ», «Перекрещенные ключи» (малые); датированы по печати.

Последнее, восьмое письмо 1822 г. отправлено Хаджибегом Куленовичем майору Липицу в Лапац с сообщением о появлении «у нашего царя» сына (?) и праздновании этого события. Без даты, на бумаге с филигранью «Две птицы с ягодами в соединенных клювах с литерами "NBF"». По дорсальной помете можно датировать маем 1822 г.¹² (Берч. 69).

«Драги приателу да си здраво. / У добри час и добром срецом / у нашега цара нашао се син, па/ка мне заповид дошла да / с топови учинимо веселе / и данем ти као мому при/ателу и вридnome ком/шии на знание да да (!) друго / не помислиш / а ест ми и од господин оберс/тара Вид маиера дошло п/исмо да с тобом имадем / лубав и липо приателство / а иа желим такога вридна / приатела имати и с тим / да си ми здраво а иа твоие / приател Хачибег Куленович / (об.) Ова книга да се прида/де господину господи/ну маиору Липицу у / ниегове властелите / руке иа отворене / у Лапац». (См. № 8 Приложения).

Помимо материалов собрания И. Берчича, рукописи, написанные босанчицей, есть и в других фондах. Так, в фонде К. Ф. Калайдовича (1792—1832) находится письмо «сыну» от 23 марта 1818 г с сообщением о делах с покупкой участка земли и просьбой о денежной сумме (ф. 328, № 555). Письмо написано на бумаге с контрмаркой «ИМС».

«С Кубура (?) марча на 23 1818 по серскому / поздравј Перу Зубцу ѿ свога милога і лубез/нога ѿца Иѿкаонтова давамј ти на знане / да смо сви добро і здраво фала Богу і толико / молимо Бога за ваше добро здравле і прим/иѿ самј мосико сико ѿно што си ми то сла/ѿ динара печа — С(вет)и і Бог ти даѿ лиепо здр/авле да лі лако течешј і ѿно земе Бурови/ћа (!) ѱзеше сваки свое што е дираѿ нииково / Мато Марковј а наше і котра Бу(і)ѿвићј / ће не имасмо динара і тако іѿшј стои / докле доће Буіовић али да імамј ди/нара радиѿ би іла ѿно реку Перати Ли/лесу самј биѿ писаѿ двие книге да ми да / помоћј за ѿву землу пакј ние ми ѿт/иѿ ни послати ропосту него сико слу/ша знашј како е ѿвамо него сико што ћеш / више да ти више пишемј све колико зн/ашј како е ѿвамо него мои сико да са/м ти препорученј немо да ти се луди / ругаію како Ілеу і поздравламј те ми/ло і драго са свиємј Мато і Керсто і стри/на і Маре / (л. 2) и поздравламј / капетана Иѿка Митро/вића і негова брата Сима і капетаниц/у і да ви е препоручено то мое диете / Богу і вама. (л. 2 об.) Да се преда у поштене руке / Перу Зубцу / ће се наће». (См. № 9 Приложения).

¹² На обороте листа регистрационная помета на итальянском яз. с отметкой об оплате (?) «Prest(ato) datr.(?) 5 maj 1822 № 112 Kullenovich Achibeg».

Рукопись из собрания В. Н. Кораблева (Собр. № 372, № 8) Бурунтия — указ боснийского визиря от 14 раби ал-ахир 1221 / 30 июня (?) 1806—1807 г. (датирована по печати) и именем Мухаммад Хосрав о необходимой покорности населения. Текст написан на двух языках: на турецком почерком «дивани» и на хорватском — босанчицей на бумаге с филигранью «Луна». Рукопись, вероятно, была приобретена В. Н. Кораблевым (1867—1935), во время путешествия по Боснии и Сербии в девяностые годы XIX столетия.

«Даем не знане я босански валия и преотзвишнук и милостивук г[оспо] дара церај / већил и везир вама от шебаћкум кедилоку от Магви (!)¹³ нахиі што су кнезови иј / попови и кметови и кућнићи и Мехал бе[г...] и малом и великум да я буд / истину не зная што я билу небрилићни бо слова што Бог и царе немилуј да с/те сви покорни били и босли данас да ћете бити и да сте бокурни церев/и мое већил брибрани і милустиви Синан паша бо свум сину Али бегу / оддписуми и рад вешага добра бомоче милушћи на Синан паши нтј / песиду и што вам я за довиру и я вам за стару кривићу да вам / неема замирке ѿрзу и малу и глави ни отд мене ни отд церевіј / і китукли пата ни от све воеске дасте емин бусли данас церуј / и мени везиру и суду будложни и бокурни и мећу се самовол/не и небокорне луде и хаедуке да не от каболите ботомј / тако бодући и цери госбудару за здрале довући нећи за с/тари никакав босу али мали али велики дае емин я вам / от руке сурбскум язичм са босанскуг дивана отву боерунти/ч даям и на томе отстајам». (См. № 10 Приложения).

Таким образом, в Российской национальной библиотеке хранятся 22 рукописи, написанные хорватской кириллицей — босанчицей. Происходят они, как уже говорилось, из двух регионов — Далмации и Боснии, со своими лексическими особенностями, присущими каждому из данных диалектов.

Писались рассматриваемые рукописи в течение большого промежутка времени — от XVI в. и до начала XIX в., чем подтверждают длительность использования хорватской кириллицы — босанчицы в Далмации еще в XIX в. Кроме того, все памятники, значительно отличаясь начертаниями букв, могут служить наглядным примером не только графического различия по регионам, но и графического изменения с течением времени ряда букв: чем дальше отдаляются рукописи во времени, тем больше проявляются палеографические отличия, и письмо — по начертанию букв становится все менее связанным с обычной кириллической традицией.

¹³ Мачви ?

Хорватская кириллица является важным культурным наследием. Ее памятники представляют собой ценный источник для изучения истории хорватской, и вообще общеславянской письменности, а рукописи, хранящиеся в РНБ — небольшой вклад в эти исследования.

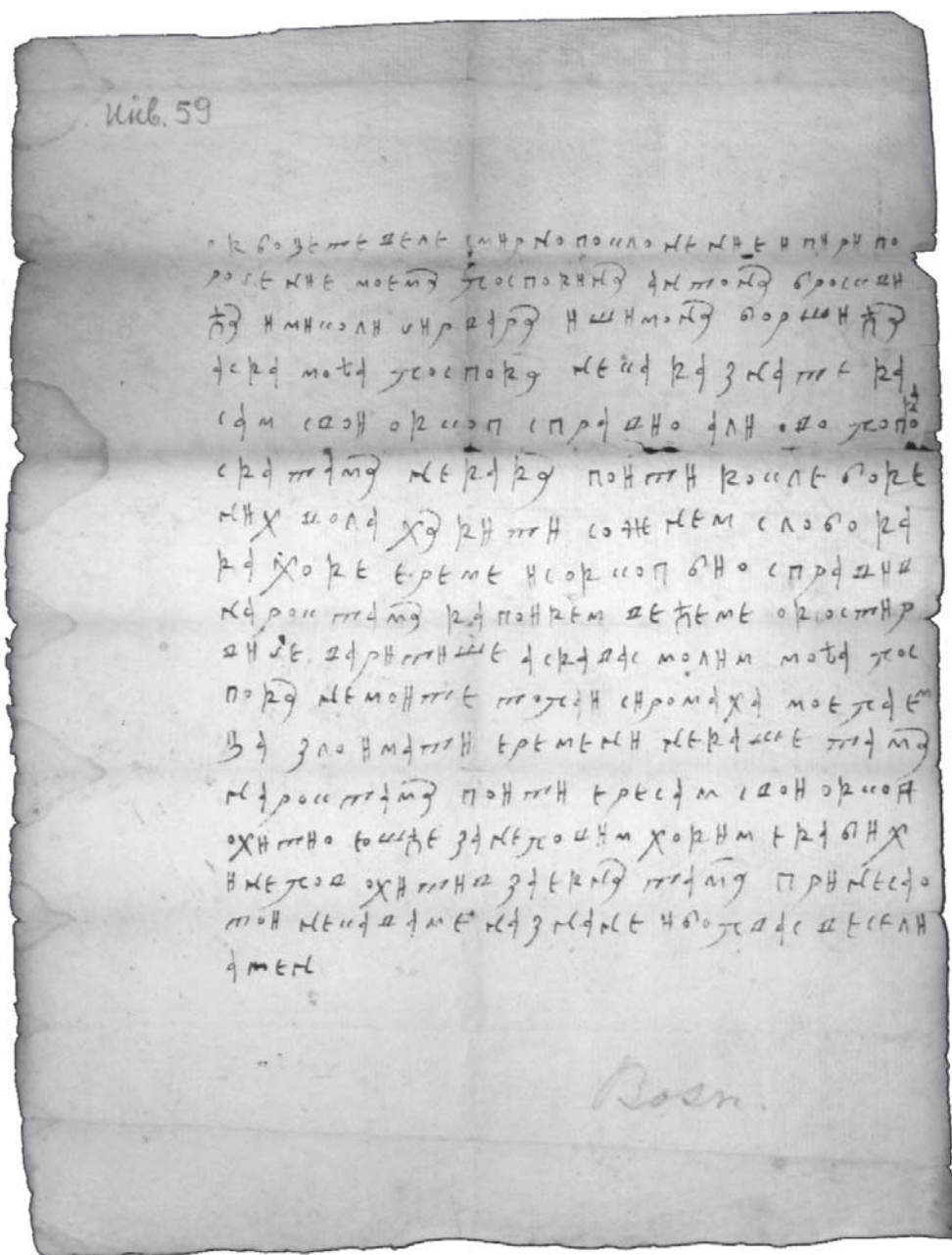
Hrvatski ćirilčni spomenici od XVI. do XIX. stoljeća u zbirci Ivana Berčića u Ruskoj nacionalnoj knjižnici

Sažetak

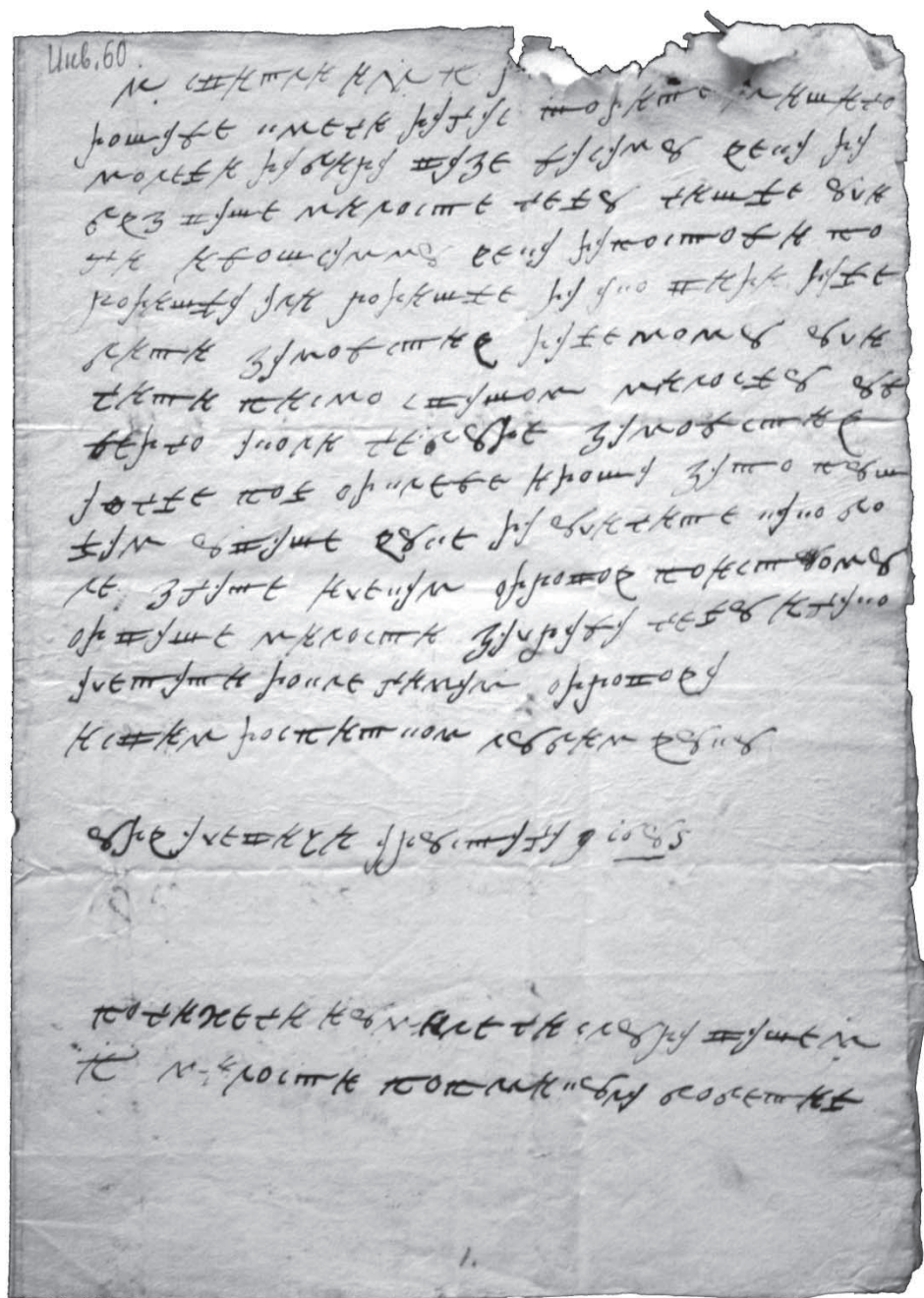
Hrvatska tropismenost ogleda se u poznatoj zbirci Ivana Berčića koja je pohranjena u Ruskoj nacionalnoj knjižnici u Sanktpeterburgu. U članku se opisuju i djelomično objavljuju njezini hrvatski ćirilčni spomenici. Sastoje se od dvadeset rukopisa pisanih hrvatskom, odnosno bosanskom ćirilicom. Nastali su u Dalmaciji i na području bosanske granice od početka XVI. stoljeća do početka XIX. stoljeća. Riječ je o pismima (1538. — 1818.), pravnim aktima (1757., 1767.) i propovijedima (XVIII. stoljeće). U zbirci se nalazi i službena korespondencija časnika na hrvatskom jeziku.

Ključne riječi: Hrvatska ćililica, Rossijskaja nacionaljnaja biblioteka, St.-Petersburg.

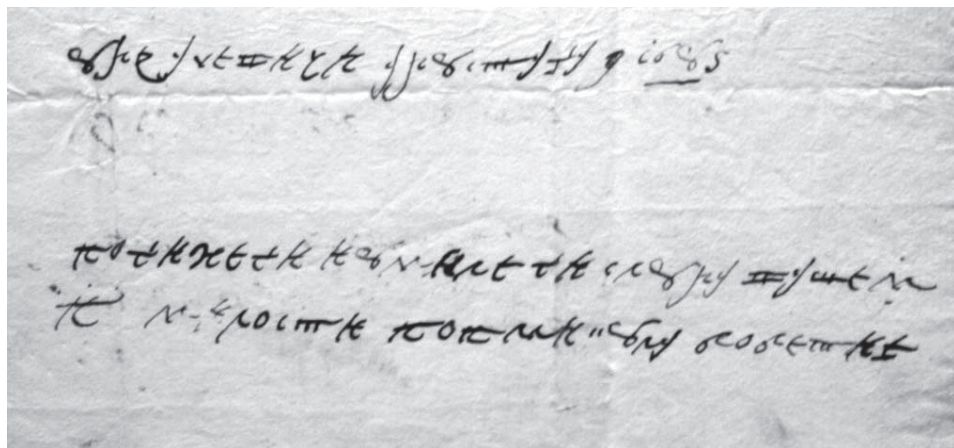
Ключевые слова: Хорватская кириллица, Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург



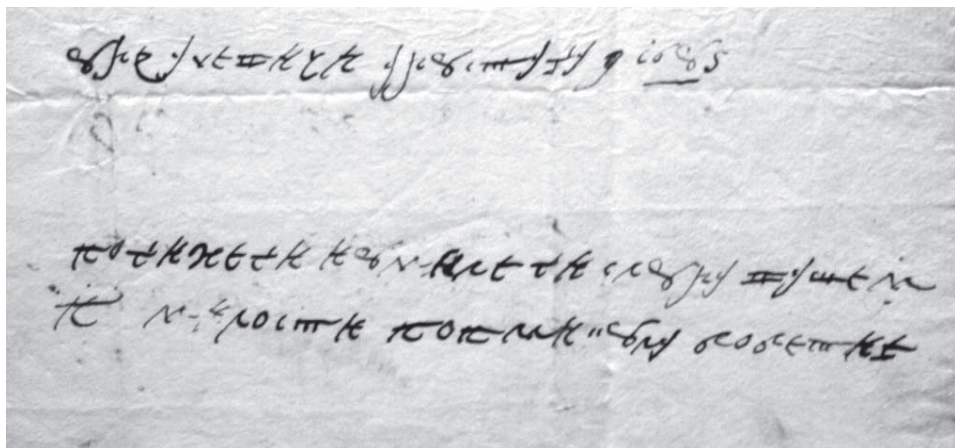
1. Боце Письмо сент.1538 (Берч. 59)



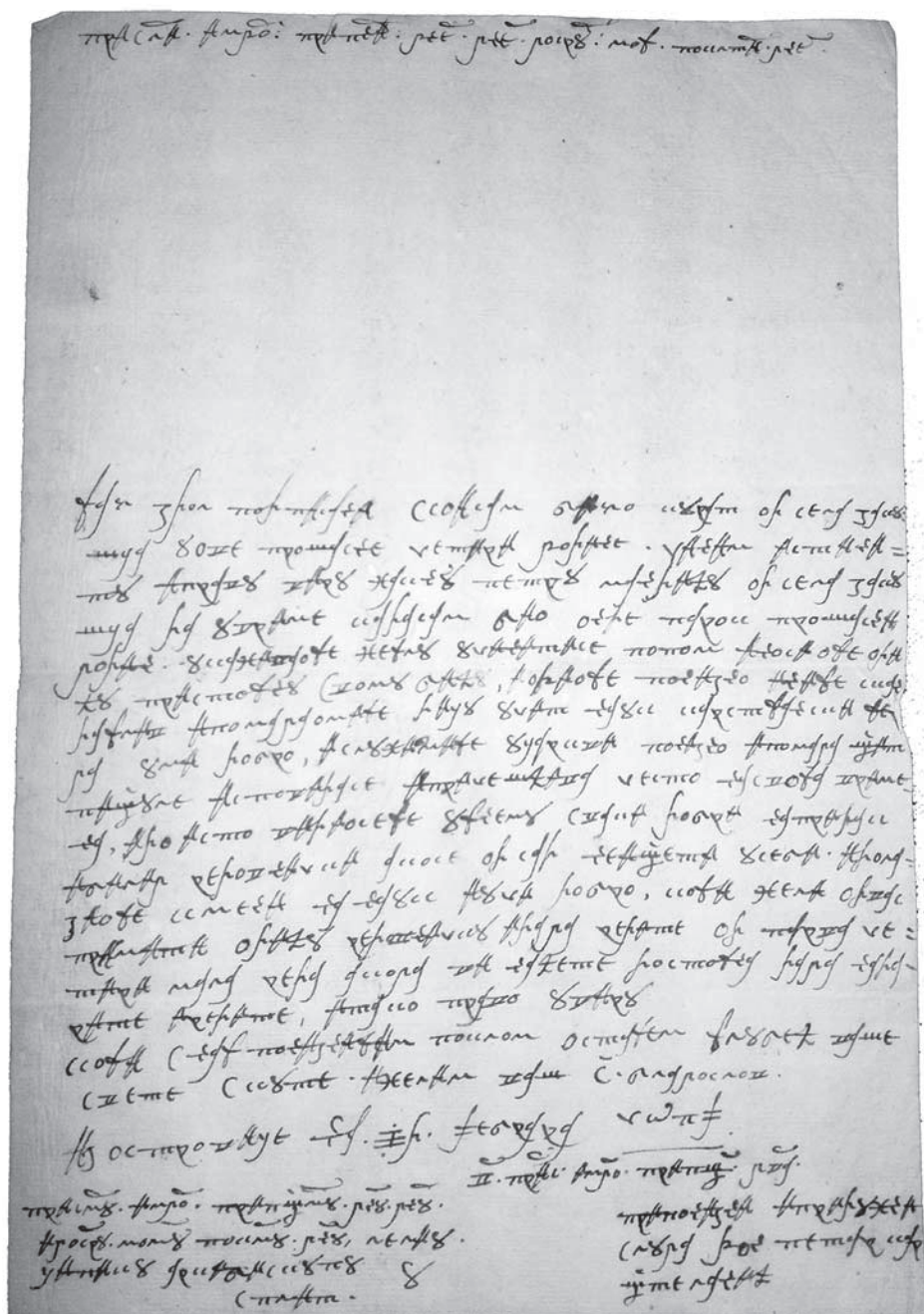
2. Бобетич Письмо 1685, Драчевице (Берч. 60)



3. Бобетич Письмо 1685, (Берч. 60) фрагмент, подпись



За. Бобетич Св. Розарий 1698 (HAZU, No. 98), подпись

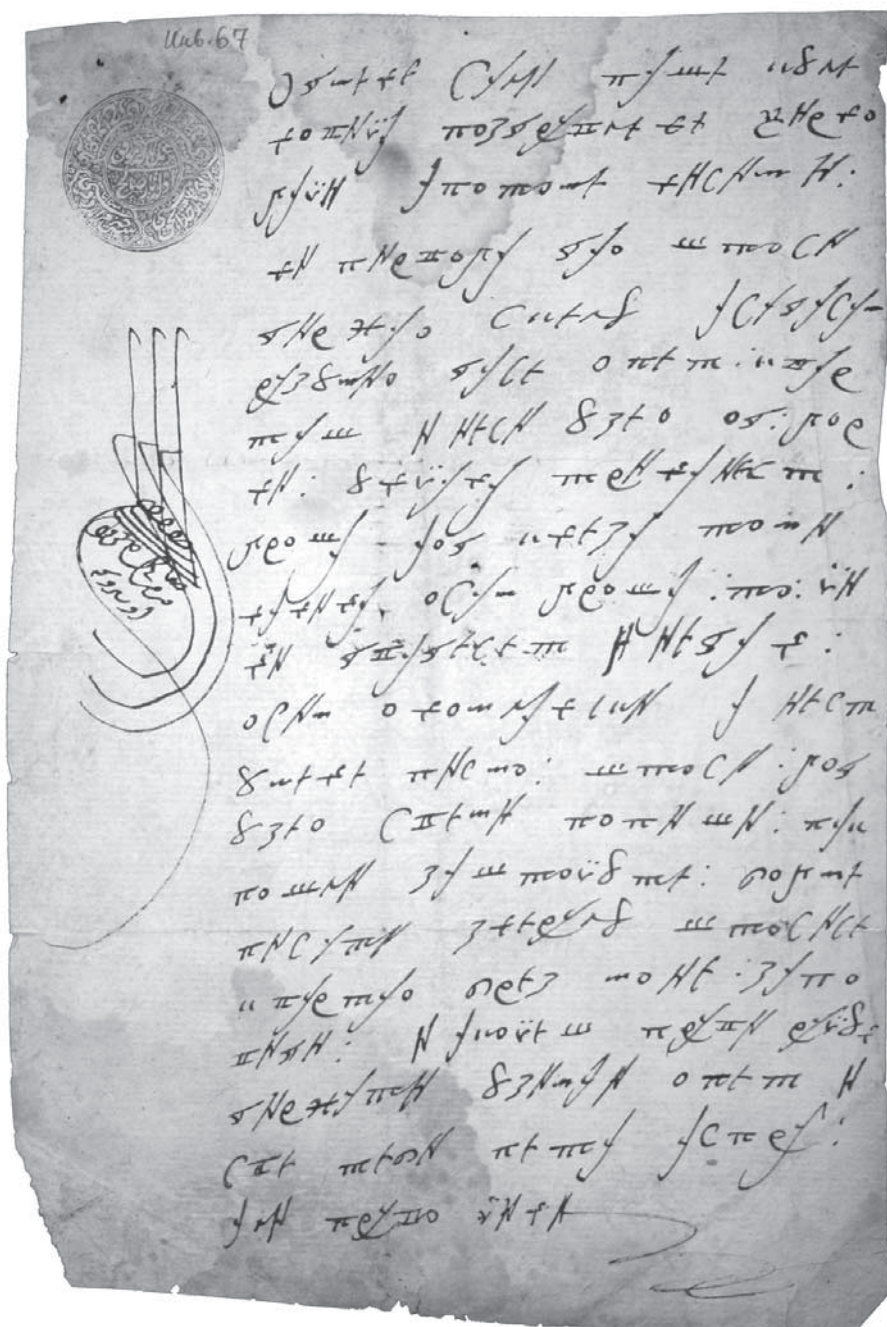


4. Дон Петар Карштеланич Письмо 14.II.1789, Островице (Берч)

८८०११५६

[illegible]

6. Копия акта о продаже земли. Антон Ружич, 3.II.1753, Подст

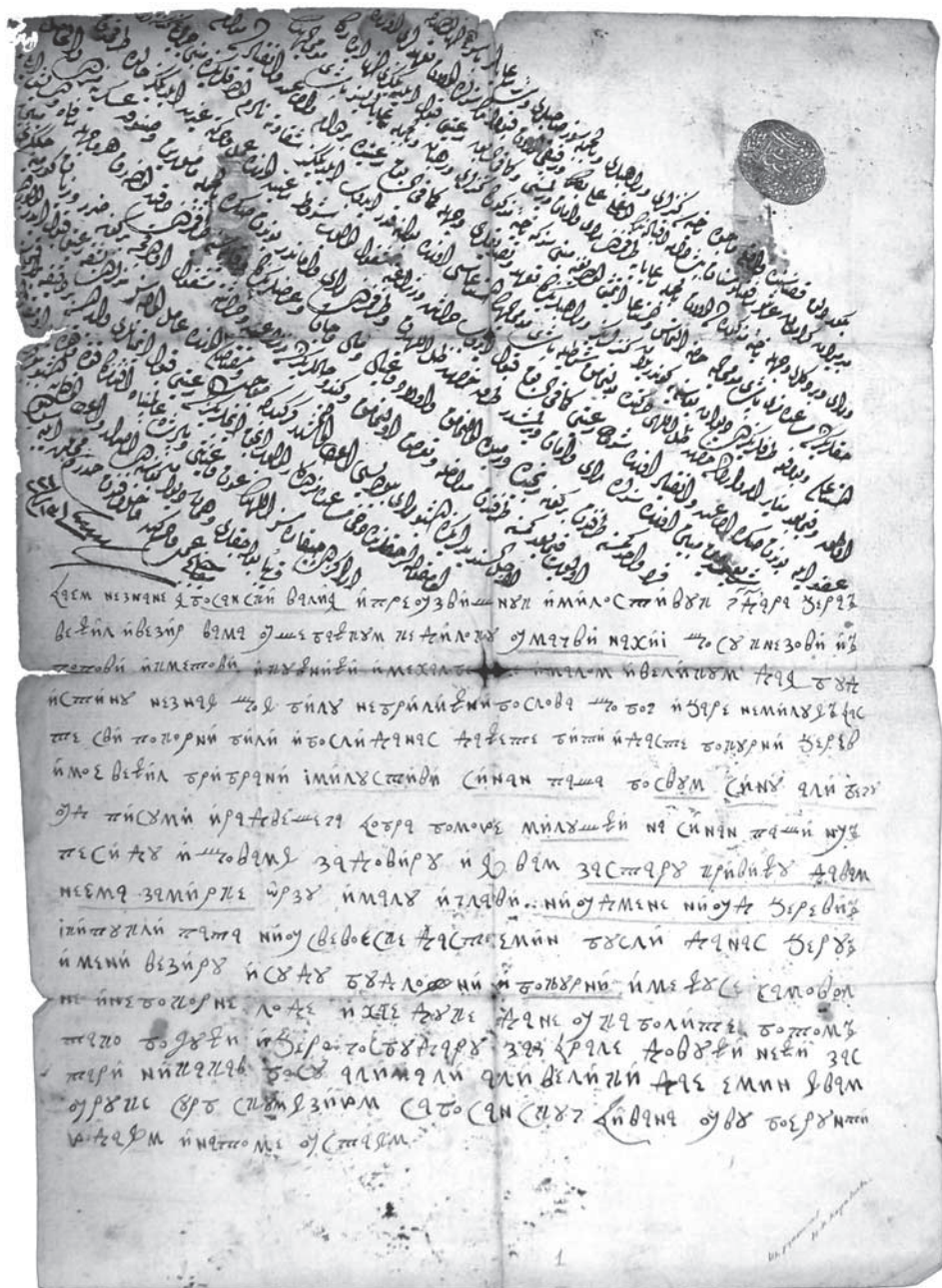


7. Салих паша Куленович, Письмо 1794—1795 (Берч. 67)

Ив. 69
 А рѣтѣ фридѣлава дѣти зарѣто.
 8 добрѣ рѣ и доброт срецом
 8 нѣдѣхѣ цѣрѣ нѣдѣсе сѣи, фѣ:
 кмне зѣтошнѣ дофлѣ дѣ
 сѣофлѣи 8 нѣнѣмо пѣселе
 # дѣнѣмѣн кѣо момѣ фрнѣ
 дѣлаѣ # пѣрнѣнѣомѣ ромѣ
 фнѣ нѣ зѣнѣнѣ дѣ дѣ дѣрѣо
 нѣ фѣо мѣлѣнѣ
 дѣсѣ мѣнѣнѣ, фѣсѣоанѣнѣ обѣрс
 фѣрѣ пѣнѣ, мѣнѣрѣ дофлѣ фѣ:
 нѣмо дѣ сѣовѣмѣ нѣмѣдѣм
 лѣвѣпѣ # лѣнѣ фѣрнѣдѣлѣсѣо
 дѣнѣ жѣлѣнѣ фѣрѣофѣ пѣрнѣнѣ
 фѣрнѣдѣлаѣ нѣмѣнѣ # сѣнѣ
 дѣсѣмѣ зарѣтофѣ нѣ фѣо нѣ
 фѣрнѣдѣлаѣ (L.S.) кѣлѣношнѣ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΡΤΙΑ Ν^Ο 23 1818 ΠΟΡΕΥΣΙΣΤΗ
ΠΟΖΙΔΟΝΗ ΠΕΡΕΣ ΖΕΟΥΣ ΩΣΠΟΤΑ ΜΗΛΟΤΑ ΜΑΙΝΕΣ
ΠΟΤΑ ΩΝΑ ΜΑΚΑΝΤΟΡΑ ΖΑΡΑΜΕΤΗ ΜΑΖΝΗΕ
ΖΕΜΟ ΣΑΙ ΖΟΥΡΟ ΙΖΓΡΑΒΟ ΦΑΛΑ ΠΟΤΕ ΙΠΠΟΛΙΝΟ
ΜΟΛΙΝΟ ΠΟΤΑ ΖΑΡΑΜΕ ΖΟΥΡΟ ΖΙΓΡΑΜΕ ΙΠΡΙΝΟ
ΚΩΣΑΜΥ ΜΟΣΙΝΟ ΣΙΝΟ ΩΝΟ ΨΟΣΙΜΙ ΠΟΣΑ
Ω ΨΙΝΑΡΑ ΠΕΖΑ - ΣΑ ΙΠΟΤ ΠΙΦΑΩ ΛΙΕΠΟ ΖΙΡ
ΑΡΕ ΖΑΛΙ ΛΕΚΟ ΠΕΖΕΣΥ ΙΩΝΟ ΖΕΜΕ ΠΕΡΟΜΕ
ΦΑ ΥΖΕΣΥ ΣΠΙΚΙ ΣΠΟΕ ΨΟΕ ΨΙΠΑΣ ΜΕΛΙΝΟ
ΜΑΠΟ ΜΑΡΙΝΟΥΣ ΑΝΑΨΕ ΙΚΟΠΡΑ ΠΕΓΩΝΙΦ
ΖΕΝΕΙΜΑΣΜΟ ΨΙΝΑΡΑ ΙΠΤΑΚΟ ΙΩΝΥ ΣΤΟΙ
ΖΟΚΛΕ ΖΟΛΕ ΠΕΓΩΝΙΦ ΑΛΙ ΖΑΙΜΑΜΥ ΨΙ
ΝΑΡΑ ΡΑΦΙΩΝΙ ΙΑ ΩΝΟ ΡΕΚΩ ΠΕΡΑΠΙ ΛΙ
ΜΕΣΘΑΜΥ ΟΚΩ ΠΙΣΑΩ ΨΙΕ ΚΗΖΕ ΖΑΜΙ ΖΑ
ΠΟΜΟΦΥ ΖΑΩΡΟΥ ΖΕΜΛΩ ΠΑΚΩ ΝΙΕΜΙ ΩΠ
ΙΩ ΝΙΠΟΣΛΑΠΙ ΡΕΠΑΣΤΩ ΝΕΤΟ ΣΙΤΩ ΣΛΩ
ΨΑ ΖΝΑΨΥ ΚΑΚΟΕ ΩΝΑΜΟ ΝΕΤΟ ΣΙΝΟ ΨΟΦΕΣ
ΒΙΨΕ ΖΑΠΟΙ ΠΙΨΕ ΠΙΨΕΜΥ ΣΠΕΚΟΛΙΝΟ ΖΝ
ΑΨΥ ΚΑΚΟΕ ΩΝΑΜΟ ΝΕΤΟ ΜΟΙ ΣΙΝΟ ΖΑ
ΜΠΙ ΠΡΕΠΟΡΣ ΖΕΜΥ ΝΕΜΟ ΖΑΠΙΨΕ ΛΩΖΙ
ΡΩΤΑΙΤΟ ΚΑΚΟ ΙΛΕΣ ΙΠΟΖΓΡΑΦΑΜΥΤΕ ΜΙ
ΛΟ ΙΖΡΑΤΟ ΣΑΠΙΨΕΜΥ ΜΑΠΟ ΙΚΕΡΣΤΟ ΙΣΤΡΑ
ΝΑ ΙΜΑΡΕ

9. Письмо Перу Зубцу 23.Ш.1818 (ф. 328. К.Ф. Колайдовича)



10. Бурунтия 30.VI.1807 (Собр. 372, В.Н. Кораблева, No. 8)

UPUTE SURADNICIMA

Rukopisi se predaju u tri primjerka. Za potrebe Uredništva treba priložiti adrese i telefonske brojeve autora. U zaglavlju rukopisa stoje podatci o autoru (ime i prezime, ustanova, odsjek ili katedra, cjelovita adresa ustanove, e-adresa). Iza naslova dolazi nacrtak na jeziku rada, a na kraju članka sažetak na drugom jeziku s prevedenim naslovom te ključne riječi na hrvatskom i stranom jeziku. Ako je članak napisan na stranom jeziku, sažetak se piše na hrvatskom.

Nakon recenzije uredništvu se šalje završna, ispravljena inačica teksta u jednom primjerku (ili u PDF-u) i datoteka s istovjetnim čistopisom u formatu RTF ili DOC.

Tekstovi se pišu uobičajenim znakovnicima (npr. Times New Roman, Zrcola). U glavnom je tekstu veličina slova 11 točaka, a 9,5 u bilješkama. Prored je u glavnom tekstu 13, a u bilješkama 10,5. Posebna se slova uzimaju iz znakovnika Zrcola. Za pisanje dijalektoloških radova preporučamo uporabu Zrcole kao jedinoga znakovnika. Proširivanje slova s pomoću dometnutih dijakritičkih znakova treba izbjegavati. Ako je proširivanje neophodno, popis tako složenih slova treba priložiti u digitalnom obliku i ispisu. Priložiti treba i posebne znakovnike.

U tekstu treba ukloniti sve suvišne bjeline i nepotrebna isticanja (tabulatore, masna slova, podcrtavanje, verzal itd.). Naslovi, podnaslovi i imena autorâ ne pišu se VERZALOM. Semantički tipovi označuju se, kad je potrebno, MALIM VERZALOM.

Naslove članaka, časopisa i knjiga u tekstu treba pisati kosim slovima ili pod citatnim navodnicima. Citatni su navodnici »a« (ne «a» ili kosa slova), unutar citata citatni su navodnici ›a‹ (npr. »a›a‹.«), značenjski su navodnici ‘a’ (‘a’), a navodnici za preneseno značenje jesu “a” (“a”).

Popis literature i upute na literaturu treba pripremiti i usustaviti prema načelima koja se primjenjuju u *Filologiji*. To vrijedi i za uporabu spojnice (-), crtice (—) i bjeline (npr. Katičić 2002:85—86). Raspon stranica kod dvoznamenkastih i troznamenkastih brojeva nije 85—6, već 85—86. Upute na literaturu u načelu treba donositi nakon smisaone cjeline (npr. »Katičić je rekao da [...] (2002:85—86)«, a ne »Katičić (2002:85—86) je rekao da [...]«).

Nova polja u tablicama otvaraju se novim tabličnim redcima, a ne običnim odlomkom (»Enter«). Podrubne bilješke uvijek se završavaju točkom.

Grafički se prikazi priređuju u crno-bijeloj tehnici i prilažu se u odvojenim datotekama (jpg, tiff, bmp).

Tehnička sredenost i razina pravopisno-stilske dotjeranosti teksta odraz su autorova stava prema vlastitom tekstu.

Ne će se tiskati radovi koji nisu pripremljeni prema uputama ni radovi koji su već objavljeni ili istodobno ponuđeni nekomu drugomu časopisu. O iznimkama odlučuje Uredništvo na pismenu zamolbu autora.

Radovi se šalju na adresu Uredništva:

Filologija
Zavod za lingvistička istraživanja HAZU
Ulica književnika Ante Kovačića 5, HR-10000 Zagreb
filologija@hazu.hr

FILOLOGIJA br. 63, 2014

Svi tekstovi objavljeni u ovom broju časopisa dostupni su na portalu
hrvatskih znanstvenih časopisa HRČAK na mrežnoj adresi
<http://hrcak.srce.hr/filologija>.

Nakladnik
Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti
Zrinski trg 11, HR-10000 Zagreb

Za nakladnika
Akademik Pavao Rudan, glavni tajnik

Računalna priprema, tehnički urednik,
urednik mrežnoga izdanja
Mario Grčević

Korektori
Alemko Gluhak
Mario Grčević

Tisak
Intergrafika TTŽ, Zagreb

